

Évolutions graphiques

La graphie employée dans le *Motier de pochette* diffère de celle de la *Grammaire du gallo*. La graphie adoptée est celle dite de l'ABCD avec quelques aménagements. Mise en application par les enseignants de gallo, elle est la synthèse de choix graphiques relativement proches de quatre auteurs gallésants, en l'occurrence : Régis Auffray, André Bienvenu, André Le Coq et Patrik Deriano (d'où la formule mnémotechnique ABCD reprenant leur initiale respective). Aussi, tout en étant peu éloignée de celle de la grammaire, quelques points ont été modifiés dans un but de clarté et de lisibilité. Il convient de rappeler les évolutions entre les deux publications :

- passage de *ai* à *ao* (*mao*, *caonir*) ;
- les désinences en *-aey* sont désormais réduites à *-ay* (*retarday*) ;
- les désinences en *-ei* apparaissent ici en *-ae* (*cllae*) ;
- la diphtongue *-eû* a évolué en *-eù* (*creù*, *qhureùre*) ;
- le digraphe *-eû* se retrouve sous la forme *-èò*, plus lisible (*châtèò*) ;
- les diphtongues *-uei* et *-ueu* se sont simplifiés en *-ue* (*suedr*, *uelh*) ;
- au niveau des consonnes, le *g* garde ce même son [g] directement devant *e* et *i* (*germilhe*, *gagilher*) ;
- le *nh* a disparu pour faire place au *gn*, plus commun aux lecteurs ;
- le verbe *eytr* se réduit à *étr*. Cette évolution se poursuit en conjugaison (*il ét*) ;
- enfin, hormis pour certains verbes du 3^e groupe, les conjugaisons à l'imparfait et au passé simple qui faisaient usage du *z* final le remplacent désormais par un *s* (*j'arivis*, *tu subllaes*).